

# ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛЫ И ИХ РОЛЬ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 372.881.111.1  
Doi: 10.17223/16095944/61/8

И.И. Васильева  
РУДН, Москва, Россия

## ИНТЕРНЕТ-ЛИНГВОДИДАКТИКА И СМЕШАННЫЕ МЕТОДИКИ: ГРУППОВОЙ ПРОЕКТ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ НА ВИКИ-САЙТЕ

Рассматривается пример комплексного использования авторского вики-сайта (<http://espsigrussia.pbworks.com>) и мультимедиа в технологии «смешанного» обучения студентов неязыкового вуза английскому языку для специальных целей (ESP) и переводу (TS). Практические и методические рекомендации с иллюстрациями в виде скриншотов веб-страниц проекта могут быть полезны преподавателям иностранного языка и перевода в вузах, планирующим эффективно использовать технологии Web 2.0. для своих курсов.

**Ключевые слова:** вики, Интернет, электронное образование, интернет-лингводидактика, английский язык для специальных целей, перевод, «смешанное» обучение, проектное обучение, мультимедиа, Web 2.0.

Электронное, дистанционное обучение, массовые открытые онлайн-курсы (eLearning, Distance Learning, MOOC), новые педтехнологии и дизайн-курсы «смешанного» типа (Bended или Hybrid), сочетающего принципы коллаборативности (Collaborative), автономности (Autonomy), мобильности (mLearning) и многие другие, достаточно популярны и сравнительно давно используются в зарубежной педагогике в США и Западной Европе. Они вызывают растущий интерес в преподавательской среде и в России, в частности, для обучения английскому языку и, что до сих пор большая редкость, переводу.

Существует широкий круг научно-практической литературы о различных LMS для создания смешанных курсов и технических средствах для интернет-образования. Некоторые проблемы их использования были уже рассмотрены в ранее опубликованных нами статьях [1–4]. Появляются исследования о языковом образовании с помощью ИКТ, дистанционных и мобильных технологий и в России, среди них можно назвать работы Е.С. Полат [5–6], С.В. Титовой [7], а также ряд недавно защищенных кандидатских диссертаций – Р.З. Амиралиевой [8], А.П. Авраменко [9], М.О. Ильясова [10].

Данная статья является продолжением серии публикаций об использовании авторских проектов для «смешанного» обучения английскому языку для специальных целей и переводу в вузе на базе вики-LMS [11–12].

Новым и актуальным является пример группового проектного использования вики и Интернета для обучения студентов английскому языку в рамках определенного курса и возможности группового проектного обучения переводу. Данный пример может служить моделью для практического применения.

В данном случае была задействована одна группа студентов (12 человек) 1-го курса очного бакалавриата факультета менеджмента НИУ ВШЭ (2015 г.) и создан отдельный вики-сайт курса, где и был дополнительно размещен проект: <http://espsigrussia.pbworks.com/> [13]. Проект длился 2 недели, но не был полностью завершен.

Использовались уже ранее описанная нами модель создания страниц сайта и обучение в той же «смешанной» технологии с использованием принципов интернет-лингводидактики в дополнение к основному курсу подготовки студентов к экзамену IELTS (академический английский язык). Уровень языка студентов группы был определен как средний и выше среднего, что позволило отобрать достаточно сложный для освоения учебный материал.

Цель проекта заключалась в активизации и максимизации осмысленного аудирования аутентичной диалогической и монологической речи на английском языке, освоения методик распознавания акцентов, дикции говорящих, работы с фоновой и контекстной информацией и создания словарного запаса по теме. Кроме того, трени-

ровке навыка записи устной речи после полной расшифровки видеоклипа на английском языке (длительностью почти 30 минут, без скрипта или субтитров), целенаправленной методике перевода устной речи в письменную с необходимыми преобразованиями для создания полноценного качественного текста на английском языке. Как основной способ реализации группового проекта была выбрана коллаборативная и перевернутая педагогическая методика с опорой на онлайн-вики-сайт.

В итоге студенты создали единый полный скрипт видеоклипа с текстами разного качества фактически за одну неделю, и приступили к взаимному редактированию фрагментов на сайте по назначению преподавателя – руководителя проекта. В дальнейшем предусматривалась возможность полного перевода готового скрипта на русский язык для создания субтитров к видео или наложения устного перевода на видеозапись и публикации в сети Интернет. Проект на сайте осуществлялся исключительно в образовательных целях, как и предыдущий, описанный нами, и также велся только на английском языке. Необходимо отметить, что все студенты группы добровольно решили принять участие в выполнении этого задания, и по итогам им были выставлены дополнительные максимальные баллы по курсу.

Для проекта нами было выбрано и размещено на вики-сайте видеointervью с Ноамом Хомским на английском языке, которое опубликовано и доступно на Youtube.com [14], на тему социальных отношений, проблем современного общества и этапов развития системы образования в США. Н. Хомский также касался научных вопросов лингвистики и происхождения языка, принципов универсальной грамматики и врожденных лингвистических способностей современного человека.

Аналогичный опыт и методики использования мультимедиа для обучения устному переводу на медиапортале как ресурс-центре преподавателя, в том числе на основе встроенных аутентичных видеоклипов и вебинаров разного жанра, формата и назначения, более подробно описаны в отдельной статье автора [15].

Что касается критериев выбора видеоресурса для проекта, нужно было тематическое соответствие изучаемому модулю (в данном случае обще-

ство и образование). Немаловажную роль сыграла личность Н. Хомского, профессора лингвистики МИТ, широко известного ученого-лингвиста и общественного деятеля, автора теории универсальной грамматики, двукратного обладателя премии Оруэлла и многих других почетных наград и международных премий. Содержание речи также должно было иметь дополнительный обучающий эффект, помимо, собственно, богатства мыслей и языка говорящего. Кроме того, в данном видеointervью сочетались как диалогичная устная речь, так и монолог, так как профессору вопросы задает журналист. Помимо этого, в сопровождающем интервью видеоряде присутствуют иллюстрации, фрагменты документальных фильмов с речью и слайды на английском языке, что придает исключительное языковое и жанровое разнообразие выбранному тематическому видеоклипу. Опора на видеоряд в принципе важна, так как существенно помогает понять содержание интервью и создает и широкий фоновый контекст, облегчает процесс распознавания новой семантики и фонетической омонимии, в особенности номинативной лексики, не знакомых на слух имен собственных, терминов, лакунарной лексики, авторских речевых оборотов, интертекста и идеостилия.

Большую помощь студентам в подготовке к проекту и «вхождению в тему» оказало предварительное прослушивание в классе другого интервью Н. Хомского российскому телевидению с наложенным последовательным переводом на русский язык, в сопровождении разъяснений и комментариев преподавателя, а также разъяснения ряда непонятных терминов.

Так как речь шла о полной расшифровке видеointervью, то помимо собственно речи Н. Хомского нужно было дополнительно «расслышать» и записать речь интервьюера-журналиста и комментарии диктора по нескольким коротким документальным видеовставкам. Задача осложнялась не только тем, что это аутентичная устная речь со всеми ее особенностями (в данном случае американский английский язык), но и наличием по ходу переключения подтем регистров речи, выраженных акцентов и специфической дикции, присутствием незнакомой и лакунарной лексики, новых имен собственных, идеоматическими оборотами речи, которые нужно было распознать, понять из контекста, затем проверить и найти

в словаре и соответственно записать на английском языке: восстановить весь устный текст максимально точно и бережно, без каких-либо купюр. После этого каждый студент должен был опубликовать на странице сайта свой фрагмент в общем тексте для дальнейшего редактирования. Конечно, качество записи оказалось существенно разным, в зависимости от уровня знания языка, сложности доставшегося фрагмента и личной добросовестности. Однако все студенты группы без исключения успешно справились с заданием. Имея ограничение по времени выполнения задания (одна неделя), каждому из них пришлось несколько раз самостоятельно слушать все интервью и многократно свой фрагмент, а также читать публикации черновых текстов других участников проекта в случае затруднения понимания всего видеоклипа. Оказалось много «нераспознанной», пропущенной или неверно записанной лексики и речевых оборотов.

После публикации нужно было отредактировать запись с точки зрения точного смысла высказывания, коррекции грамматических и стилистических ошибок путем сверки с оригинальной звучащей речью и обсуждения трудностей с другими участниками и преподавателем в классе. Если дистанционно на вики-сайте студенты работали сначала индивидуально, то в классе – в группе. При этом была техническая возможность общей демонстрации как видеоклипа, так и соответствующей страницы вики-сайта, напрямую из Интернета в классе, на экране с помощью проектора, компьютера и колонок. Такая «смешанность» использования Интернета и общего просмотра в классе очень помогла в групповой работе и быстрой реализации проекта: на занятии студенты начали помогать друг другу идентифицировать правильное понимание фрагментов речи и отдельных слов в затруднительных случаях. Кроме того, они могли рассчитывать на помощь преподавателя в самых трудных ситуациях. Конечно, направлял и оценивал работу по проекту только преподаватель, при этом учитывая мнения и пожелания участников. Так как не все они одинаково хорошо справились с расшифровкой и скриптом, то из числа наиболее успешных студентов по итогам предварительной публикации фрагментов скрипта на сайте были назначены дополнительные тьюторы, которые помогали совместно отредактировать тексты другим студентам, прежде чем представить

весь скрипт на окончательное редактирование и оценку преподавателю. Однако здесь также использовался принцип добровольного участия и данная деятельность заняла еще одну неделю.

Поскольку весь видеоклип студенты сами разбили на отдельные фрагменты в среднем по 2–3 минуты на каждого и распределили их между собой, задание в целом не было слишком трудоемким. Однако требовало аккуратности, тщательности и времени для многократного индивидуального прослушивания своего фрагмента, поиска информации в электронных справочниках и словарях, черновой записи скрипта (перевода устной речи в письменную).

В итоге выяснилось, что у многих студентов наибольшую трудность в понимании и записи вызвала речь Н. Хомского из-за дикции и акцента, периодического переключения регистров речи и смены подтем, а также сложности распознавания в этом речевом и тематическом контексте семантики значимых слов, незнакомых имен собственных и ряда специальных терминов. Речь других распознавалась легче, но ошибки были теми же. Было показано, как качественный видеоряд помогает аудированию, предоставляя фоновые, зрительные и смысловые контекстуальные опоры для обучаемых.

Публикация скрипта на сайте происходила следующим образом: каждый открывал в общем тексте свой подраздел, отделив его чертой по хронометражу видеоклипа в соответствии с выбранным отрезком времени, и публиковал там свою работу, наряду с другими, в установленный срок. Таким образом, совместными усилиями видеофайл был полностью расшифрован в черновом варианте за минимальное время (25–28 минут видео, что соответствует примерно 10–12 страницам текста).

Совместное перекрестное редактирование скрипта и сличение с устным контентом в группы заняло еще одну неделю. Окончательный вариант был проверен и оценен преподавателем. Далее в проекте предполагались публикация скрипта в Интернете, написание коллективной научной статьи всеми студентами-участниками и подготовка ими групповой презентации проекта на студенческой конференции, что, к сожалению, не было реализовано.

Однако опыт совместной коллаборативной групповой работы над расшифровкой видеоза-

писи аутентичной речи и использования «смешанной» обучающей технологии способствовал максимизации навыка активного и интенсивного аудирования незнакомой аутентичной речи с целью ее адаптации, синхронизации и распознавания практически на 90–100 %, преодоления сложности наличия акцентов и дикции. Также способствовал тренировке практического умения перевода устной звучащей речи в письменную на изучаемом языке, обучению коллаборативному редактированию в виртуальной вики-среде с опорой на повторное прослушивание и просмотр, широкий контекст и черновые записи других участников. Работа в проекте моделировала и активировала паттерны и стратегии осмысленной работы студентов с новой незнакомой семантикой, терминологией, идеоматикой, лакунарной лексикой, с электронными словарями в Интернете для определения эквивалентов и поиска информации по теме. Одновременно развивался навык активной познавательной и продуктивной творческой работы с устной речью (монолог и диалог), а также в сочетании с письменным текстом (создание скрипта) и основами литературного редактирования на английском языке.

Многослойность, поливариантность и комплексность проекта не только укрепляли навыки аудирования, понимания, говорения, письма, но и развивали способность к быстрой синхронизации с разными скоростями речи и переключения на акценты, регистры и смену тем. Поэтому

данный проект также может быть использован для обучения переводчиков. В этом случае к вышеуказанным заданиям можно добавить либо тренировку устной речи: на воспроизведение (одновременный или последовательный повтор высказываний за говорящими) или ролевую парную игру в виде диалога либо пересказа студентами по цепочке основного содержания интервью, групповой дискуссии по вопросам, поднятым в речи. Переводчикам можно порекомендовать далее попробовать устный последовательный перевод видеоклипа с элементами синхронного (смешанный вариант), например для озвучивания видеоклипа, и перевод готового скрипта на русский язык с дальнейшей публикацией в виде субтитров к видео. В любом случае начать проект необходимо с вышеизложенных нами процедур, этапов и последовательных шагов, комбинируя работу на сайте в Интернете и аудитории.

По нашему мнению, не следует разделять методики, проекты и задания только для изучающих английский язык как систему от дидактики и проектов для развития переводческих навыков, а также использования родной речи в обучении иностранному языку и речи, а комбинировать и совмещать дидактики там, где это уместно, возможно и необходимо. По нашему опыту это эффективно практически на любом уровне преподавания иностранного языка и перевода как для студентов-лингвистов, так и неязыковых специальностей в вузах.

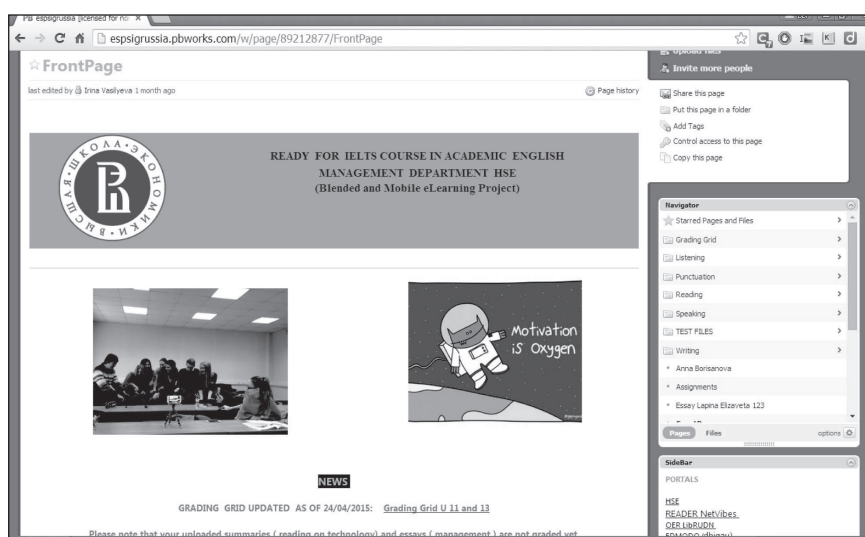


Рис. 1

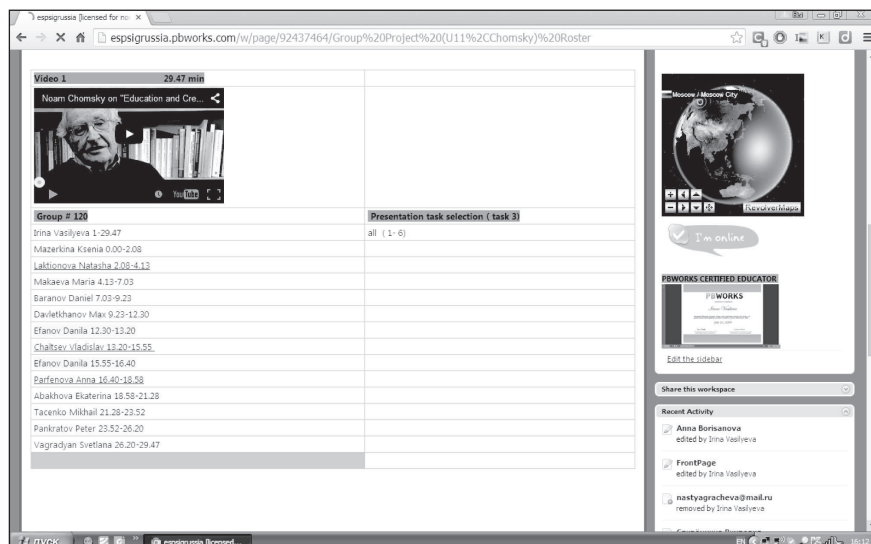


Рис. 2

На рис. 1–4 представлены скриншоты страниц вики-сайта проекта. Как мы понимаем, сначала должны быть сформулированы цели, задачи проекта, создан сайт и назначены конкретные шаги, сроки для его реализации, а также правила поведения, краткие инструкции или мини-шаблоны (примеры) на сайте и критерии оценки качества или тесты. Это работа руководителя проекта – преподавателя.

Студентам еженедельно и последовательно предлагалось выполнять несколько конкретных заданий, которые предварительно размещались преподавателем на сайте и оговаривались в

аудитории в конце занятия. На скриншотах представлены образцы заполнения и заданий проекта. Основной страницей общения, информации по курсу, новостей, ссылок на страницы сайта и ресурсы являлась домашняя страница (Front page). Она создавалась и редактировалась только преподавателем (см. рис.1).

Следующим шагом было создание отдельной страницы проекта с таблицей для самозаписи студентов по выбранному видеоклипу (см. рис. 2).

Далее представлена групповая страница проекта с краткими инструкциями для студентов

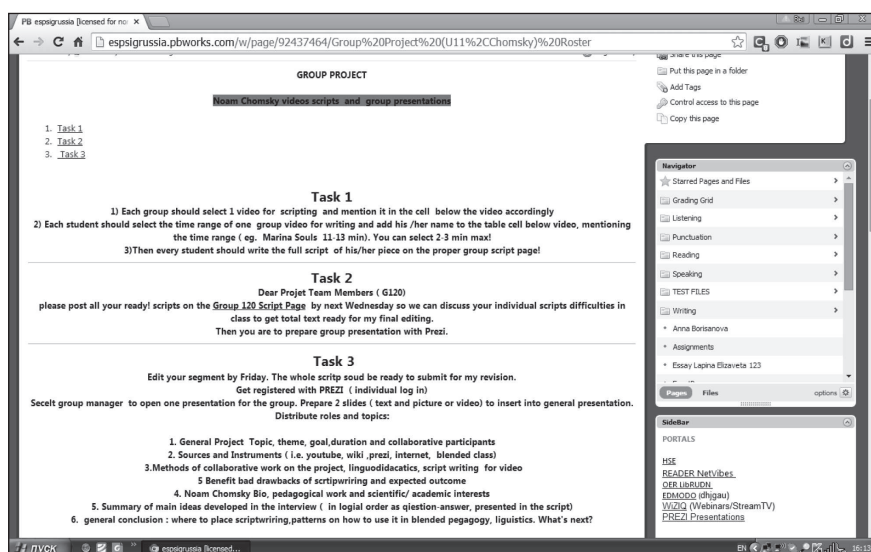


Рис. 3



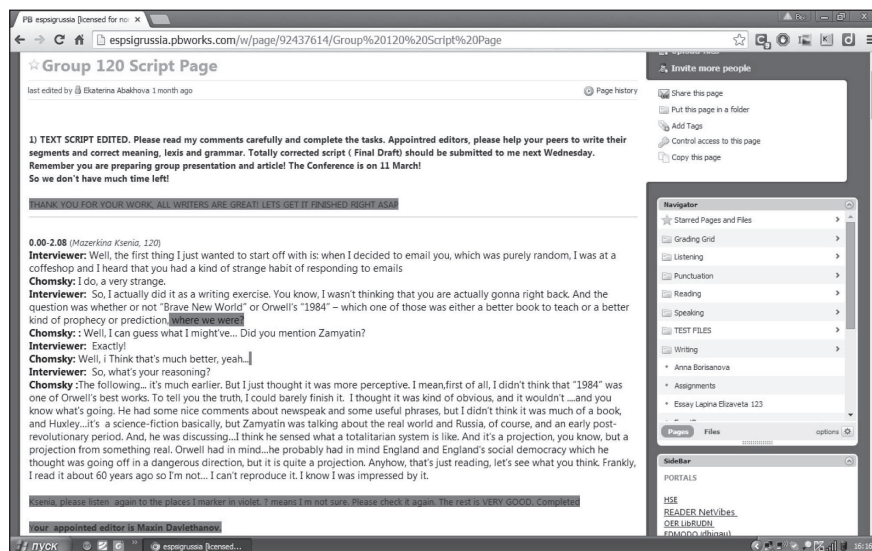


Рис. 4

по выполнению расшифровки, редактированию текста и подготовке научной статьи и групповой презентации для выступления на студенческой конференции (см. рис. 3).

Наконец, представлена групповая страница с полной расшифровкой видеоклипа, опубликованной студентами, и пометками редактора (преподавателя и назначенного из числа студентов тьютора) (см. рис. 4).

Страница создавалась коллаборативно, фрагмент на скриншоте – только маленький кусочек большой проделанной работы. Текст форматировался тоже студентами. Вначале фрагмента они размещали время куска и свою фамилию. Далее цветом выделяли замечания редактора и текстовый комментарий или назначение преподавателя конкретному студенту.

В итоге реализации описываемого проекта можно признать, что возможен не только индивидуальный и персональный подход при обучении иностранному языку в «смешанной» виртуально-реальной образовательной среде. Принципы интернет-лингводидактики и использование вики-технологий также позволяют эффективно проводить групповое коллаборативное обучение по проектам иностранному языку и переводу.

Можно сделать еще один вывод: данные методики обучения позволяют осуществлять комбинированный, многослойный, вариативный и комплексный подход в лингводидактике и ди-

дактике перевода как устной, так и письменной аутентичной речи в короткий срок.

Наконец, эффективно сочетать методики изучения иностранного языка как системы с его речевой функционально прагматической и коммуникативной составляющей, изучать особенности живой аутентичной речи и воспроизводить в технологии интернет-лингводидактики перевода.

Статья может быть интересна для практического применения аналогичного проекта преподавателями иностранного языка и перевода без предварительного технического обучения для студентов языковых и неязыковых вузов, в системе дополнительного образования по специальности «лингвистика и межкультурная коммуникация», «перевод и переводоведение», а также на курсах повышения квалификации преподавателей иностранного языка и практикующих переводчиков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Bonk C.J., Graham C.R. The handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs. – San Francisco: Jossey-Bass/Pfeiffer, 2006. – 256 p.
2. Sharma P., Barrett B. Blended Learning: Using technology in and beyond the language classroom. – London: Macmillan, 2007. – 198 p.
3. Foreign Language Learning with Digital Technology / Ed. by Michael Evans. – London, 2009. – 210 p.
4. Dudley G., Hockley N., Pegrun M. Digital literacies (Research and Resources in Language Teaching). – London: Pearson Education Ltd, 2013. – 400 p.
5. Педагогические технологии дистанционного обучения / Е. Полат, М. Бухаркина и др. / под ред. Е.С. Полат. – М.: Академия, 2006. – 400 с.

6. *Новые педагогические и информационные технологии в системе образования* / под ред. Е.С. Полат. – М.: Академия, 2009. – 272 с.

7. *Тимова С.В., Филатова А.В.* Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков. – М.: Изд. дом Квинто-Консалтинг, 2010. – 100 с.

8. *Амиралиева Р.З.* Формирование ИКТ компетенции преподавателей иностранного языка при обучении по программе повышения квалификации в дистанционной форме (на примере Республики Дагестан): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М.: МГУ, 2013. – 23 с.

9. *Авраменко А.П.* Модель интеграции мобильных технологий в преподавание иностранных языков для развития устных видов речевой деятельности (английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М.: МГУ, 2013. – 23 с.

10. *Ильясов М.О.* Методические основы организации интерактивного обучения в сотрудничестве на базе технологии вики: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М.: МГУ, 2013. – 23 с.

11. *Васильева И.И.* «Смешанный» курс английского языка для специальных целей (ESP): интернет-педагогика, вики-сайт и дизайн (на базе экспериментального авторского проекта вики-сайта) // Открытое и дистанционное образование. – 2012. – № 3(47). – С. 67–73.

12. *Васильева И.И.* Медиа-портал в Интернете для обучения устному переводу в вузе: опыт педагогического дизайна // Открытое и дистанционное образование. – 2014. – № 3(55). – С. 60–69.

13. *Espigrussia*. – URL: <http://espigrussia.pbworks.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 1.06.2015).

14. *Noam Chomsky*. Interview on Education and Creativity // <http://www.youtube.com/watch?v=aDx2-mdInhI/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 1.06.2015).

15. *Васильева И.И.* Экспериментальный интернет-медиа-портал для обучения устному переводу в вузе // Открытое и дистанционное образование. – 2015. – № 2(58). – С. 92–98.

Vasilyeva I.I.

RUDN, Moscow, Russia

**INTERNET LINGUODIDACTICS**

**AND BLENDED TEACHING:**

**ESP AND TRANSLATION STUDIES**

**WIKI-BASED GROUP PROJECT**

**Keywords:** wiki, e-Learning, blended course, collaborative learning, Web2.0., Multimedia, ESP, Translation Studies, higher education, Internet, online Linguodidactics.

The article exposes author's blended online linguodidactical ideas and featured screenshots of online wiki site (Espigrussia. URL: <http://espigrussia.pbworks.com/>) application for the Group Project for collaborative ESP and Translation Studies teaching for non-linguistic students at higher education.

It could be useful for higher education ESP teachers and translators looking for practical advice

on collaborative and blended ways of language and translation mastering.

The article covers blended online linguodidactics of the Group Project realized with National Research University - Higher School of Economics students from Management department in 2015. It follows number of the previous articles on wiki-based LMS pedagogical design and collaborative online ESP teaching.

The article has also practical advice on how to organize and manage such online group work, and includes findings on the effectiveness and main principles of such blended online English language and Translation studies projects. Numerous screenshots of the project site pages in English illustrate the project outline. So it could be strongly recommended to study also the content on the screenshots.

The project implemented (as addition to the IELTS course) was a wiki-based Web 2.0. and multimedia LMS[13], and showed the possibility of efficient group communication, cooperation and output, as within two weeks 12 students decoded, posted on the wiki and edited themselves the full script to the selected authentic Youtube.com posted video clip with Noam Chomsky interview about 30 min long. [14]

For the whole group of non linguists, combining online video comprehension listening with its decoding in English in order to convert it to full script in writing was really challenging and awarding. As for translators, the assignments could be completed with consecutive or simultaneous interpreting of the whole video or/and the script written translation and video subtitling.

The main idea was to train students or translators to successfully act and cooperate as a team both online and offline in class. Another goal supposed to demonstrate that translation didactics and linguodidactics could be also blended, combined and used in one project for any higher education language learners (linguists and non linguists) with real speech studies in the focus of English language teaching.

The article could be helpful for all educators of English or Translation Studies interested in blended online courses methods based on wiki sites or LMS and online linguodidactics practicing.

## REFERENCES

1. *Bonk C.J., Graham C.R.* The handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs. – San Francisco: Jossey-Bass/Pfeiffer, 2006. – 256 p.
2. *Sharma P., Barrett B.* Blended Learning: Using technology in and beyond the language classroom. – London: Macmillan, 2007. – 198 p.
3. *Foreign Language Learning with Digital Technology* / Ed. by Michael Evans. – London, 2009. – 210 p.
4. *Dudney G., Hockley N., Pegrun M.* Digital literacies (Research and Resources in Language Teaching). – London: Pearson Education Ltd, 2013. – 400 p.
5. *Pedagogicheskie tehnologii distancionnogo obucheniya* / E. Polat, M. Buharkina i dr. / pod red. E.S. Polat. – M.: Akademija, 2006. – 400 s.
6. *Novye pedagogicheskie i informacionnye tehnologii v sisteme obrazovaniya* / pod red. E.S. Polat. – M.: Akademija, 2009. – 272 s.
7. *Titova S.V., Filatova A.V.* Tehnologii Veb 2.0 v prepodavanii inostrannyh jazykov. – M.: Izd. dom Kvinto-Konsalting, 2010. – 100 s.
8. *Amiralieva R.Z.* Formirovanie IKT kompetencii prepodavatelej inostrannogo jazyka pri obuchenii po programme povysheniya kvalifikacii v distancionnoj forme (na primere Respubliki Dagestan): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – M.: MGU, 2013. – 23 s.
9. *Avramenko A.P.* Model' integracii mobil'nyh tehnologij v prepodavanie inostrannyh jazykov dlja razvitija usnyh vidov rechevoj dejatel'nosti (anglijskij jazyk): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – M.: MGU, 2013. – 23 s.
10. *Il'jasov M.O.* Metodicheskie osnovy organizacii interaktivnogo obucheniya v sotrudnichestve na baze tehnologij viki: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – M.: MGU, 2013. – 23 s.
11. *Vasil'eva I.I.* «Smeshannyj» kurs anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej (ESP): internet-pedagogika, viki-sajt i dizajn (na baze jeksperimental'nogo avtorskogo proekta viki-sajta) // Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie. – 2012. – № 3 (47). – S. 67–73.
12. *Vasil'eva I.I.* Media-portal v Internete dlja obucheniya ustnomu perevodu v vuze: opyt pedagogicheskogo dizajna // Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie. – 2014. – № 3(55). – S. 60–69.
13. *Epsigrussia.* – URL: [http://epsigrussia.pbworks.com/\[Elektronnyj resurs\]](http://epsigrussia.pbworks.com/[Elektronnyj resurs]) (data obrashhenija: 1.06.2015).
14. *Noam Chomsky.* Interview on Education and Creativity // [http://www.youtube.com/watch?v=aDx2-mdInhI/\[Elektronnyj resurs\]](http://www.youtube.com/watch?v=aDx2-mdInhI/[Elektronnyj resurs]) (data obrashhenija: 1.06.2015).
15. *Vasil'eva I.I.* Jeksperimental'nyj internet mediaportal dlja obucheniya ustnomu perevodu v vuze // Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie. – 2015. – № 2(58). – S. 92–98.